José Miguel S. Donata

Cariñosamente ...

Recuerdonan di mi wela y otronan



Cariñosamente ...

Recuerdonan di mi wela y otronan

Prome edicion: Aruba, 2010
Di dos edicion: Aruba, 2013

Imprenta: ProGraphics Inc.

Coreccion di Papiamento: Marlon van der Linde

ISBN: 978-99904-1-301-4

Foto di portada: Dos burico mohino (color preto) patras di Alto Vista pa cortesia di Teolinda Rasmijn

Dedicacion

Cariñosamente … Recuerdonan di mi wela y otronan ta dedica na e Arubianonan di antes y specialmente na mi dos welanan *Demetria Geerman,* cariñosamente yama *MEME* y *Armonica Geerman,* cariñosamente yama *MONCA,* kendenan na nan manera a siña mi stima e isla aki.

Contenido

Algun Arubiano heroe di nan tempo ...

Federica Paulina Everon

*18 juni 1862 †4 januari 1949
Potret saca den añanan 40



Cariñosamente yama SHI FEDERICA, e ta yiu di un mama catibo cu a bira liber na 1858. El a nace na Papilon, pero un gran parti di su infancia y hubentud el a pasa na Paraguaná, Venezuela. Cu tempo el a muda di Papilon y a bay biba rond di su yiunan y nietonan na Rooi Congo, Sero Preto y Butucu. E tawata biaha hopi pa Paraguaná pa bishita famia. Semper el a keda bishita su famianan na Papilon tambe, saliendo for di Butucu na pia. SHI FEDERICA, banda di ama di cas, tawata cosedo y vlechtdo di sombre. Tambe e tawata gusta cushina masha hopi y traha cos dushi manera cocada, dushi di lechi, dushi di pinda, conserbe, pan seico y gofi. E tawatin e habilidad di carga bondro di paña, baki of wea riba cabes sin tene y sin laga nan cay. Algun nieta el a siña con pa haci esaki. Tambe el a yuda den crianza di algun nieto y bisanieto. E tawata gusta conta storia, haci chansa y balia. Tur caminda cu e tawata por, ainda na edad avansa, e tawata duna un man na famia y conocirnan pa yuda entre otro cu trabao di cas.

Foto: Cortesia di Emiliana Kock
Fuentenan di informacion: Demetria†, Maria y Susita Geerman
**Geboorteregister*, *Huwelijksregister* y *Slavenregister*, Archivo Nacional Aruba (ANA)

Pamphilio Noguera

*1 juni 1867 †2 december 1953
Riba potret na banda drechi rond di 1933

Cariñosamente yama FICHI, den su infancia e no a haya oportunidad pa bay scol. E tawata plantado di cunucu na Savaneta. El a yega di cosecha na gran cantidad maish'i rabo, bonchi, patia y concomber. Awa e tawata bay saca na pos den vecindario y na Pos Grandi (esaki ta keda entre Savaneta y Pos Chikito). E tawatin un burico cu tawata yud'e pa transporte y hiba carga. Manera hopi Arubiano cu a pasa den momentonan duro, FICHI a yega di piki den mondi mest di burico (pa gordura) y weso di bestia morto (pa traha boton) pa bende, ya cu no tawatin otro manera pa haya placa. Tambe el a traha den e mina di guano (fosfaat) na Sero Colorado (Sero Cora). Su ofishi tawata smid y na su cas el a traha y drecha articulonan di hero pa hende. Ademas, FICHI tawata piscado y tawata tira y traha taray. Semper el a dedica tempo na su cunucu. Maske cu pa motibonan di salud el a perde su dos pianan, sinta abao na suela e tawata chapi y pasa halado den su cunucu y a sigui planta y cosecha te na un edad basta halto.



Foto: Cortesia di Olivia Solognier
Fuentenan di informacion: Carmen Solognier y Olivia Solognier
**Huwelijksregister*, Archivo Nacional Aruba (ANA)

Luciën Donata

*8 januari 1871 †30 juli 1953
Potret saca na Sero Patrishi 5 na final di añanan 40

Cariñosamente yama LUIS of WICHI, e ta nieto di un Indjan di La Guajira (su welo) y di un catibo (su wela) cu a bira liber na 1863. WICHI a planta cunucunan grandi na Sero Patrishi. Yuda pa su rumannan, yiunan y sobrinonan el a yega di cosecha na gran cantidad maish'i rabo, maishi grandi, concomber, milon, patia, pampuna y yambo. Tambe el a cria carne, cabrito y porco. Manera tawata custumber di cosecha, e tawata comparti carni y pinchinan di lechi cu su famia. Den su mangashina e tawata warda cosecha di maishi y bonchi pa uza ora cu e cosechanan no tawata rindi. Awa pa planta y cria bestia e tawata haya di yobida y for di e tanki den su cunucu. E tawatin dos burico pa transporte, te ora cu el a haya su carioca. Ademas di plantado di cunucu y criado di bestia, WICHI su profesion tawata metsla manera su welo, su tata y su ruman hombernan. Como metsla, yuda pa su ruman hombernan, el a guia y participa den e construccion di misa San Francisco na Playa. WICHI tawata gusta conta storia di e bida di antes na Aruba.



Foto: Cortesia di Norma van der Biezen
Fuentenan di informacion: Norma van der Biezen y Marco Donata
**Geboorteregister, Huwelijksregister* y *Slavenregister*, Archivo Nacional Aruba (ANA)

Luciano Kock

*8 januari 1900 †21 september 1975
Potret saca na Bena di Koper, den vecindario di Jan Flemming



Cariñosamente yama CHANI, el a nace y biba na Ser'i Teishi y cu tempo el a bay biba na Cadushi Largo, unda el a planta cunucu grandi. Tambe el a corta aloe. Cosechanan grandi el a yega di haya di maish'i rabo, patia, concomber y milon. Den su infancia e no a haya oportunidad pa bay scol, pero el a siña skirbi su nomber si. E tawata sa haci trabao di metsla y a bay traha un tempo na Venezuela, y na Cuba el a corta caña. E tawatin un burico cu yama Negro, cu tawata hopi balente y cu por a carga hasta tres hende riba su lomba. E burico tawata yud'e haci respondi y carga awa pa bebe y baña den halifat for di pos di Ayo te Cadushi Largo. E awa pa laba paña y muha mata e burico tawata carga for di Tanki di Cas Ariba. CHANI tawata canta y pasa dande te cu Tres Rey. Cu tempo el a haya trabao na Lago como pipe fitter y a traha te cu el a baha cu pensioen. Semper el a keda dedica tempo na su cunucu.

Foto: Cortesia di Federico Kock
Fuentenan di informacion: Federico Kock y Monica Kock
**Huwelijksregister,* Archivo Nacional Aruba (ANA)

Modesta Maduro

*3 september 1900 †13 augustus 1996
Riba potret na banda robes, saca rond di 1947 na Santa Cruz 244

Cariñosamente yama DEDE, el a nace na Maria Maai (pazuid di San Fuego) y a crece na Santa Cruz. E no a haya oportunidad pa bay scol, paso su mama a fayece y e mester a yuda cuida su rumannan mas chikito y haci trabao di cas. Den su infancia el a yega di saca awa na pos di Masiduri y di San Fuego y piki palo den mondi pa cushina riba fogon. Cu 12 aña el a bay Curaçao pa keda cerca su madrina un tempo. Ora cu el a bolbe Aruba, el a dedica su mes na trabao di cas y planta riba su mes un cunucu na Santa Cruz. El a yega di cosecha maish'i rabo, bonchi, pampuna, patia y pinda. Tur diadomingo of ora cu hendenan di bario di Santa Cruz, Picaron, San Fuego y Maria Maai bay misa of cualkier dia den siman bay haci respondi na Playa, nan tawata pasa cerca DEDE. Eynan nan tawata haya un boc'i awa y nan tawata kita nan pargati, hinca nan den un saco y bisti nan sapato pa sigui nan caminda. Ora misa caba of nan bolbe di Playa, nan ta pasa cerca dje atrobe pa kita nan sapato y bisti nan pargati, bebe un boc'i awa y sigui nan caminda. DEDE semper tawata gusta cose paña y tawata sa traha sombre di cabana. Tambe el a yuda tira bista hopi biaha riba baby y mucha chikito, cu mayornan di den vecindario tawata laga un rato cerca dje te ora nan bolbe di haci respondi of trabao.



Foto: Cortesia di Syra Rasmijn
Fuentenan di informacion: Sheila Maduro y Syra Rasmijn

Higinio Solognier

*11 januari 1901 †23 april 1991
Potret saca na Savaneta 357, den añanan 50

Cariñosamente yama FENCHI, aunke el a haya oportunidad pa bay scol di Savaneta den su infancia, e no a probecha, paso cada biaha cu nan mand'e scol, e tawata keda hunga cu algun compañe den mondi. El a planta bendernan di cunucu na Savaneta. El a yega di cosecha na gran cantidad maishi grandi, maish'i rabo, bonchi bonofes, bonchi kinchoncho, pampuna y milon di snechi. Na su cas tawatin un burico yama Zepelin y trempan den marduga e tawata bay cu e burico cu dos halifat riba lomba, un na cada banda, pa coy awa na pos den vecindario. Manera hopi Arubiano di antes, FENCHI a bay traha afo. Prome el a traha un periodo na Venezuela, despues na Cuba y na Curaçao. Cu tempo, manera hopi Arubiano, el a haya trabao na Lago (pipe fitter y forman) y a traha te ora cu el a baha cu pensioen. FENCHI tawata gusta cria cacho y e tawatin uno hopi stima yama Fini. Tambe e tawatin un auto preto chikito cu por a carga dos hende dilanti y un hende den bahul, yama Fonchin. Ora di bay pisca, e tawata uza su boto cu yama Ata Mi.



Foto: Cortesia di Olivia Solognier
Fuentenan di informacion: Carmen Solognier y Olivia Solognier

Pastor Maximiliano Quandus

*30 maart 1901 †27 februari 1957
Riba potret cu 29 aña, saca na e cas cu el a traha pa su mama
na Chaparra, Cuba



Cariñosamente yama JAN, el a nace na Playa y a crece den vecindario di Noord y Tanki Flip. E tawata sa lesa y skirbi y den su infancia a yuda su mama cu trabao den cunucu y tawata tira liña na baranca pa pisca. Cu 14 aña el a bay Cuba y a traha un tempo cortando caña na Provincia de Oriente y a biba den e colonia di e Ingenio Chaparra. Ora el a ripara cu e cortamento di caña no tin beneficio paso ta 6 luna di "zafra" (cosecha) y e resto di e lunanan mester a busca otro medionan di bida, el a dicidi di siña pa "maquinista" y traha riba trein, entre otro pa yena carbon y asisti e conductornan. Na final di 1937 el a bolbe Aruba y a bay traha na Lago, pero no pa mucho tempo, paso e no por a soporta mira con e Mericanonan tawata insulta y maltrata e trahadonan Arubiano humilde. El a tuma su retiro y a cuminsa su propio negoshi di bende fruta, berdura y pisca cu tawata bin entre otro di Venezuela y cu e tawata bay busca na waf na Playa. E tawata haci entrega na tiendanan den vecindario di San Nicolas y tawatin su dianan special pa bende banda di caminda y na su cas mes na Sero Preto. Cu su carioca y ayudo di su famia el a mantene su negoshi durante hopi aña, pero pa motibo di salud e no por a sigui y a fayece na aña 1957. Despues cu el a bolbe Aruba, JAN semper a keda mantene contacto cu su rumannan na Cuba.

Foto: Cortesia di Rica Quandus
Fuentenan di informacion: Dora Quandus y Rica Quandus

Jacinto Donata

*16 december 1903 †27 april 1959
Potret saca na Lago na aña 1958



Cariñosamente yama CHINTO, el a keda huerfano di mucha y no a haya oportunidad pa bay scol. Semper el a keda rond di su famianan na Sero Patrishi. Cu 16 aña el a bay traha na Santa Marta, Colombia den un plantacion di koffie yama Cincinnati. Despues di algun aña na Colombia, el a bay traha na Nieuwpoort, Curaçao den construccion y pikimento di guano. Despues el a haya trabao na Lago y a bolbe Aruba. CHINTO su profesion tawata metsla y verfdo, pero el a planta cunucu tambe na Sero Patrishi y Cadushi Largo, unda el a yega di cosecha bonchi, patia y concomber na gran cantidad. Tambe e tawata pisca na baranca y tawata planta, cria carne, galiña y porco na Rooi Congo den e terenonan di aloe di famia Ponson. Durante hopi tempo el a sigui planta, paso e tawata saca awa na pos di Rooi Congo y pos di Sero Preto. Ora di yobidanan grandi, ainda Lago tawata sa duna liber pa planta y e tawata probecha e momentonan ey. Su trabao na Lago no a strob'e di dedica tempo na su cunucu y bestianan, pero algun luna despues di a conmemora 30 aña trahando na Lago como pipe fitter, el a fayece. CHINTO tawata sa toca sonfonia di boca y di man hopi bon mes.

Foto: Cortesia di *Aruba Esso News*, 25 di october, 1958
Fuentenan di informacion: Armonica Geerman†, Johannes Donata y Jose Donata

Marcelo Quant

*24 september 1905 †30 augustus 1987
Riba potret cu mas o menos 67 aña, saca na Butucu 11

Cariñosamente yama CHELO of CHECHE, e tawata plantado di cunucu na Butucu. E no por a lesa ni skirbi, paso den su infancia e no a haya oportunidad pa bay scol. Manera hopi cunukeronan di antes, el a yega di cosecha maish'i rabo, maishi grandi, bonchi, patia y pinda na gran cantidad. Tambe e tawatin cria grandi di galiña y cabrito. E tawatin un burico cu a yud'e hopi pa haci respondi y cu tawata hib'e Rincon (pariba di Vader Piet) pa saca awa na pos. CHELO a traha tambe den cortamento di aloe. E tawata conoce varios mata di remedi y tawata haci fabor di bay coy entre otro rabo di cabay den mondi pa hende y nan tawata dun'e algo pa esey. Manera hopi Arubiano di antes, CHELO tambe a bay Cuba pa corta caña y despues el a haya trabao na Lago. E tawata mara barco y a traha durante mas di 20 aña como wharfinger na Lago. Semper el a keda dedica tempo na su cunucu y na su bestianan. Ora cu el a baha cu pensioen di Lago, ainda el a traha hopi aña na Fontein den plantacion di berdura.



Foto: Cortesia di Sylvia Schwengle
Fuentenan di informacion: Enrique, Lucia y Sylvia Schwengle
Huwelijksregister, Archivo Nacional Aruba (ANA)

Nicodemes Geerman

*15 september 1908 †5 januari 1989
Potret saca na Lago na comienso di añanan 50, algun luna prome cu e layoff grandi a cuminsa



Cariñosamente yama DENCHI, el a keda huerfano di mucha y no a haya oportunidad pa bay scol. El a nace y crece na San Fuego y cu tempo a bay biba na Butucu. Su ofishi tawata piscado. E tawata pisca na Piedra Preto y Cara Pabao (ambos luga ta keda na costa panort di Vader Piet). E tawata sa sambuya, landra bon, traha y drecha taray y reda. E tawata calcula e posicion di luna y strea ora di bay pisca. Cu tempo el a uza e almanak cu nan tawata lesa p'e. Ora strea cay, e tawata bay cu algun conocirnan na costa y piki webo di turtuga y hasta gara turtuga pa come. Cosecha grandi di varios sorto di bonchi, pampuna y maish'i rabo el a yega di haya. El a cria galiña, cabrito, carne y tawata gara coneu y yuwana pa come. Semper el a keda bishita su famia na San Fuego y Yamanota, sea riba burico of na pia. DENCHI tawatin e custumber di haci Fiesta di San Juan y cende candela den sabana pa celebra cu famia- y bisiñanan. E tawata lasa toro, coy colebra den baranca y e tawata saca curpa di hende for di den pos di awa. El a traha na Lago (cleanout) pa un tempo y despues a haya layoff. Djey el a traha na D.O.W. riba truck di sushi te cu el a baha cu pensioen. El a yuda tambe den construccion di Misa Santa Teresita. Den su oranan liber DENCHI tawata coba pos cu pik pa hende. Na comienso di añanan 50, el a muda cu su famia for di Butucu y bay biba na Rooi Congo (Palisiaweg).

Foto: Cortesia di Demetria Geerman†
Fuentenan di informacion: Demetria†, Seferino y Susita Geerman

Leon Atanasio Croes

*12 mei 1909 †31 oktober 1998
Potret saca rond di 1930 na San Fuego of Yamanota



Cariñosamente yama JOONCHI, el a yega te 6de klas, paso su mama a fayece y e mester a yuda cria su rumannan mas chikito. E tawata plantado di cunucu na Yamanota y a cosecha, entre otro, maish'i rabo, bonchi, patia, milon, calbas largo, concomber y batata dushi na gran cantidad. Tambe el a corta aloe den su cunucu y e tawatin un cria basta grandi di galiña, cabrito y porco. Pa transporte e tawata uza dos burico, cu a yud'e ora di bay saca awa na pos di Masiduri, pa asina haya awa pa bebe, baña y cushina. E awa pa su bestianan e tawata saca na un pos na Sero Behia (den vecindario di Yamanota). Semper e tawata bishita su famianan tanto na Butucu como na Corta Palo (pazuid di Butucu), y famianan tawata bay bishit'e y yud'e, entre otro, ora di piki bonchi y kita patia. JOONCHI tawata tocado di fio na fiesta, e tawata canta San Juan y pasa dande. Tambe el a haci trabao di barbero pa famia, bisiña y conocirnan. Manera hopi Arubiano di antes, el a haya trabao na Lago como machinist y a traha te ora cu el a baha cu pensioen. JOONCHI semper tawata gusta cuenta di gayero y peleanan di gay.

Foto: Cortesia di Demetria Geerman†
Fuentenan di informacion: Rufina Croes, Demetria Geerman† y Susita Geerman

Julian Pieter Geerman

*1 januari 1911 †30 december 1980
Potret saca rond di 1930 na San Fuego

Cariñosamente yama PICHI, el a nace na San Fuego. El a keda huerfano di mucha y no a haya oportunidad pa bay scol. E tawatin un burico cu pa hopi aña el a uza como transporte pa haci respondi y pa hib'e di San Fuego pa Butucu pa bishita famia. E tawata plantado di cunucu na San Fuego y na Piedra Cacho (pariba di San Fuego). Tambe e tawata cortado di aloe na Yara (Savaneta patras, pariba di Pos Chikito) y den cunucu di famia Wernet na Laga Bena (pabao di Sombre). For di su cunucu cosechanan grandi el a yega di haya: di maish'i rabo, bonchi, patia, concomber, milon, pinda y batata dushi di tres color (cora, blanco y geel). Ademas di plantado di cunucu, PICHI a cria hopi cabrito y galiña y e tawata piscado. E tawata pisca, pero cu un brasa so, ya cu el a perde e otro den un accidente. PICHI a yuda drecha misa di Santa Cruz varios biaha como boluntario y a traha un tempo na Thiel Corporation.



Foto: Cortesia di Demetria Geerman†
Fuentenan di informacion: Maria Geerman, Susita Geerman y Marcolino Gomes

Felipe Gerónimo Boekhoudt

*30 september 1912 †25 december 1991
Potret saca na Ayo na aña 1955 cu un turista Mericano

Cariñosamente yama FLIP, el a nace na e sero unda e misa di Paradera ta traha y a crece na Ayo, na un luga cu yama Sheki, den cercania di Sero di Sumpiña. Den su infancia e no a haya oportunidad pa bay scol. Tempo di secura pisa (mal aña), ora e cosechanan no tawata rindi y bestia y hende tawata muri, el a yuda su famia piki palo den mondi pa bende na Playa. For di mucha e tawata compaña su tata pa haci trabao den e benanan di oro. Cunucu grandi el a yega di planta y a cosecha maish'i rabo, maishi grandi, bonchi, pinda, pampuna, patia, yuca y batata dushi. Tambe e tawatin mata di guyaba y casho y el a cria cabrito, carne, porco y baca. E tawata piscado y tawata pisca na boca di Andicuri. Cu su burico blanco (e color ey nan ta yama sardo), cu a yud'e pa hopi tempo, e tawata saca awa na pos di Ayo y haci respondi te ora el a haya un carioca. Pa su bestianan e tawata coy awa di dam den su cunucu y den vecindario. Cu tempo el a haya trabao na Lago, pero pa un periodo masha cortico. Despues el a bay traha na D.O.W. te ora cu el a baha cu pensioen. FLIP tawata bon den trahamento di taray y reda, den cobamento di pos y den bora piedra pa bula cu dynamiet, entre otro na Canashito. Semper el a keda dedica tempo na su cunucu y bestianan y na bay pisca. FLIP a siña bruha lenga den Ingles y Frances for di su contacto cu Mericano- y Canadesnan.



Foto: Cortesia di: Octavio Boekhoudt
Fuentenan di informacion: Octavio Boekhoudt y Leoncita Geerman

Demetria Geerman

*26 december 1914 †26 juni 1995
Potret saca na Butucu 12 na aña 1935



Cariñosamente yama MEME, el a nace na Papilon y a crece den Butucu. Den su infancia e scol mas cerca p'e tawata na Savaneta. Spierto pa su edad, el a salta 1ste klas y a caba 3de klas. E no por a sigui scol, paso su tata e tempo ey a bay traha na Cuba y pa 4de klas e mester a bay scol na Santa Cruz. Maske nan tawata hib'e riba burico for di Butucu te Savaneta, e distancia a bira mas leu. E ora, el a keda cas pa yuda cuida su mama cu tawata sufri di kebranto di salud pa periodonan largo, haci trabao di cas y cuida e cabritonan di su tata. Tambe el a yuda planta y cosecha den e cunucunan di su famia. For di Butucu te na pos di Rincon (pariba di Vader Piet), na pia e tawata bay cu burico pa saca awa, yena halifat y piki palo na costa pa cushina. MEME tawata vlechtdo di sombre cu yama pihapa y tawata laba y strika paña pa hende. Tambe el a yega di traha como partera, bañado di morto y e tawata laba boca di muchanan chikito cu garganta y lenga malo. Tempo cu MEME a bay scol, entre 1920 y 1922, el a haya les di juffrouw y no di soeur y ora di haya straf, nan mester a tene un piedra di klei cu nan dos man riba cabes.

Foto: Cortesia di Demetria Geerman†
Fuentenan di informacion: José Miguel Donata, Demetria Geerman† y Susita Geerman

Ignario Maduro

*19 september 1915 †24 oktober 1980
Riba potret na banda robes, saca na costa pariba rond di 1950



Cariñosamente yama NASHI, den su infancia el a yega te 4de klas, paso e mester a yuda su tata cu trabaonan den cunucu na Watapana Gezaag. Den su infancia e tawata bay cu burico pa saca awa na Pos di Sero Preto. Cu tempo for di su mesun cunucu el a yega di cosecha bonchi, maish'i rabo y yambo na gran cantidad y tawatin varios palo di mispel. El a cria cabrito, carne, porco y tawata pisca na baranca y piki cangreu. Awa pa su bestianan y pa muha mata e tawata haya for di un pos den vecindario di Watapana Gezaag y for di un dam na Fontein. NASHI tawata coba y traha dam y a yega di traha varios dam pa hende. E tawata sa toca cachete di burico como instrumento y tawata un di e prome personanan cu un auto, den e caso aki un carioca, den e vecindario di Butucu y Rooi Congo. El a yuda hopi hende transporta palo y otro carga. El a hiba hende dokter y hasta a yega di sirbi di shersh cu su carioca pa transporta difunto pa santana. Pa hopi aña, su number di auto a keda e mesun A-105. Cu tempo el a haya trabao na Lago como operator/tractor y a traha te ora cu el a baha cu pensioen. Despues di a baha cu pensioen di Lago, ainda NASHI a traha un tempo na Johnson Enterprises.

Foto: Cortesia di Demetria Geerman†
Fuentenan di informacion: Demetria Geerman†, Diana Maduro y Maria Maduro

Anecdotanan

Zepelin e burico

Recordando e cuentanan di mi wela MEME, a drenta den mi mente loke el a conta mi di un burico cu nan tawatin, yama Zepelin. T'asina cu Zepelin tawata un burico masha balente. E tawata nan burico di transporte, carga palo y halifat pa busca awa. Pa tur su balente cu e tawata, Zepelin tawatin un maña un poco fastioso.

Mi wela a conta con un biaha e cu mi welo DENCHI a dicidi di siya e burico pa bay coy salo na Cara Pabao (na costa panort di Vader Piet) pa sala carni. Nan a cuminsa cana y Zepelin despues di un rato, den pleno canamento a dal para y laga curpa cay riba un crench'i tera, PLA! Ata mi wela cu mi welo na sutament'i burico p'e lanta para. Mesora Zepelin a lanta para y nan a sigui. Nan a yega lama, coy salo y bolbe, pero na e mesun caminda, ata e burico a dal para y laga curpa cay riba e crench'i tera atrobe, PLA! Nan a pasa un trabao di otro mundo p'e burico lanta para, pero pa suerte niun tiki salo a bay perdi.

Mi wela a bisa cu Zepelin a keda haci e mesun cos te cu el a muri bay, sea ora nan bay piki palo of coy salo. Y ni por bisa cu e burico por tawata cansa of algo, paso Zepelin tawata come, bebe y sosega bon. Pero, manera mi wela a bisa, cu tempo nan a bin compronde cu ora un burico tin su maña, e n' ta lag'e pa nad'i mundo. Cu pasenshi mi wela cu mi welo tawata warda te ora Zepelin haya su gana di lanta para atrobe y sigui cana.

Cielo a pega candela

Mi wela a conta mi cu e tawatin un comer cu a lanta hunto cu ne den Butucu. Pero ora cu su comer a bira grandi, e comer a casa y a bay biba den vecindario di San Nicolas. Semper ora cu mi wela bay haci respondi of spacha su comer, esaki tawata puntr'e: "Comer MEME, ki tempo bo ta sali for di e luga di fierno ayatras den mondi y bin biba mas cerca unda tin hende y tur cos?" Mi wela semper tawata contest'e: "Comer, no kibra cabes, ainda mi no tin gana di drenta cielo, ayatras den fierno mi ta biba trankil".

Wel, a resulta cu den tempo di Segunda Guera Mundial, e Alemannan a tira riba Lago. Ata hopi hende cu ta biba den vecindario di San Nicolas, na careda, bao grit'i yoramento a laga tumba, cabes derecho pa Butucu. Entre nan, mi wela su comer cu su casa y yiunan. Ora cu mi wela su comer a yega Butucu, el a puntra mi wela si nan por a keda algun dia eynan te ora cos calma, manera varios otro hende a haci.

Mi wela, cu semper a duna un man ora cu nan pidie, no a nenga su comer. Pero mi wela no a perde pa gana y, mirando su comer cu tawata tur spanta, a bisa: "Comer, awor cu cielo a pega candela, ta den fierno mes comer tin cu drenta y sconde".

Pasco a yega

Mi wela a conta mi cu un biaha bispo di Pasco, tempo cu mi mama y su otro rumannan tawata chikito, nan tawata bin puntr'e cada rato, ora di mula maish'i rabo y raspa coco: "Mama, kico mama ta traha?" Mi wela tawata contesta nan: "Mi yiunan, mi ta traha boyo pa Pasco".

Mi wela cu mi welo, hende humilde bibando den Butucu, tawata planta y cria bestia. Con cu bay con cu bin nan tawata lora. Mi mama y su otro rumannan, loco di contento paso nan lo purba e dushi boyo di mi wela, a comporta nan mes miho cu nunca y a haci bon mucha e dia ey.

Pa su manece, mi wela a core hiba un pida boyo na cas di un comer den Butucu mes. Ora el a yega cas, el a haya mi mama cu su otro rumannan na yoramento para den cushina. Mi wela, cu no a compronde dicon nan tawata yora, a puntra nan. Nan a bis'e tur tristo cu un shon, cu nan no conoce, a pasa y laga e respondi aki atras: "Bisa MEME y DENCHI cu PASCO a yega y mi ta pasa mas laat".

Mi wela, cu no tawata compronde e situacion, a bolbe puntra nan dicon nan tawata yora y tawata tristo anto. Mi mama y su otro rumannan a contest'e: "Nos ta yora, paso ora PASCO bin mas laat, nos no ta haya boyo mas, e ta hiba tur".

A resulta cu shon PASCO tawata un primo di mi welo cu tawatin e custumber di bisa unda cu e yega riba dia di Pasco, pa saluda: "PASCO a yega ..."

"Boyo di mondi"

Mi wela a conta mi cu hende sa bira macaco cu n' ta co'i conta, y te hasta lubida di unda nan a sali. T'asina cu un comer di mi wela cu e conoce for di mucha a casa cu un shon bon para y a haya un bon biba. Tempo a pasa y mi wela no a tende nada mas di su *comadro* te cu un dia el a top'e. Mi wela ya tawata sa cu su comer a cambia masha, tawata haci cos di hende fini y a bira macaco. Hasta tawatin caso unda mi wela su comer a menosprecia cuminda y bocadushi cu amigo- y conocirnan a ofrec'e. Mi wela a combid'e pa pasa bishit'e na Butucu, ya cu pa basta tempo nan no a combersa na smaak. Niun musca un bula, mi wela no a tende nada mas di su comer.

Te cu un dia a pasa algo masha pret cu mi wela su comer na cas di un bisiña. Ata mi wela su comer para dilant'i port'i cas di bisiña di mi wela. E no a duna ni e bisiña, ni mi wela sikiera un holo di chens pa nan cumind'e. El a pasa paden y a cuminsa keha. El a keha di e calor, di e camind'i Butucu cu tin hopi stof, di e holo di e cabritonan, enfin, un kehamento di otro mundo. Mi wela a contesta su comer: "Di berdad ta calor, pero n'e or'i Dios aki y cu e paña ey ta pa hende stoba". Nan a sigui combersa y mi wela su bisiña a ofrece tanto mi wela como su comer un conchi di sop'i bestia chikito. Mi wela su comer a haci fini y a bisa: "Sopi kico, no danki". Mi wela a cuminsa hari y a puntra su comer si ta lubida su comer a lubida con hende ta biba akibanda. Mi wela y su bisiña no a maha nan cabes y nan a sigui combersa.

Un rato a pasa y mi wela su bisiña kier a ofrece mi wela su comer algo pa wanta stoma. E biaha aki un boc'i koffie y un pida boyo. Mi wela su comer a nenga y a cuminsa keha atrobe y a bisa: "Ta con hende por come e cos ey?" Mi wela su bisiña, masha baldadi y pa frega, no a perde pa gana y a bisa: "Dios sa cu comer lo n' kier purba un pida boyo di mondi?" Mi wela y su bisiña tawata sa bon cu e comer no conoce esey. E comer a keda pensa un rato y a bisa: "Esey ta un boyo nobo cu mi no conoce, lo mi tin gana di purb'e y sa con ta trah'e". Mi wela su bisiña a cuminsa hari y a bisa e comer: "E ta masha facil, e ta e mesun mansa di boyo, pero cu algo mas. Pa traha e "boyo di mondi", mester corda tira den dje loke e buriconan ta laga atras den mondi of na caminda".

Mi wela su comer a pensa un rato, su cara a trek y a bisa: "Pero, esey ta mest di burico". Mi wela su bisiña a contest'e: Si, comer, despensa mi, pero ya cu comer ta nenga tur loke mi a ofrece, no a keda mi nada otro di ofrece comer un pida "boyo di mondi". Segun mi wela, di e dia ey tambe su comer a laga di haci su co'i macaco, danki na e "boyo di mondi".

Tabaco di Shon TIN

Mi wela a conta mi cu e nombernan di cariño di antes, combina cu dobel sinti, tambe por causa hopi harimento. Den e caso aki ta trata di dos compader di edad caba, cu e mesun nomber di cariño: TIN.

Un dia TIN a pidi Mario, un yiu di su bisiña, hacie un fabor di bay busca tabaco cerca su compader Shon TIN, cu ta biba un tiki mas leu. Mesora Mario a bay haci e respondi pa su bisiña. Ora Mario a yega na cas di Shon TIN, el a cuminda yen di respet y a bisa: "Bon dia, Shon TIN. Mi a trece un respondi di TIN. El a manda puntra si Shon TIN por manda prest'e algun foyo di tabaco, ya cu esnan di dje a caba".

E ora Shon TIN a contesta Mario: "Mi yiu, aworaki cruz ta bao y mi no tin, pero bisa mi compader TIN, cu asina Shon TIN haya tabaco, Shon TIN lo *manda pa TIN*". E respondi aki a causa un harimento di otro mundo bao di bisiña, amigo y conocirnan y a keda den memoria di hopi hende, manera mi wela, pa basta tempo.

Difunto ta traha

Mi wela a conta mi cu antes ora un hende muri, na cas mes nan ta baña y prepara e curpa di e difunto pa asina bel'e un anochi. No tawatin otro manera y tawata der'e e dia siguiente. Manera e bon custumber di antes, tanto famia como bisiña y conocirnan di leu ta bin pa condoleer, bela e morto y compaña e resamento prome cu bay dera.

T'asina cu a presenta su mes un caso basta pret na e entiero di un tercio conoci den vecindario, paso e no tawata di e balente ey y semper e tawata huy pa trabao. Wel, famia, bisiñanan a bela e morto aki henter anochi cu resamento y algun hende homber hasta a dal un betro. Pero ora cu e ora a yega pa hiba e difunto bay dera, su mama ni mata kier a laga nan hib'e. Cada rato e ta dal un grit'i yoramento ora cu nan bis'e cu nan tin cu hiba e difunto bay dera.

Ora ta pasa y nada, un yoramento di otro mundo e mama tawata haci. Claro, tur hende ta compronde e dolor di e perdida di un ser keri. Pero un señora resado a lanta para y a bisa: "Comer, ta duel mi mucho di comer su *pierdo*, pero ora ta pasa, ta bira mas calor y mester hiba e difunto bay dera, prome cu e curpa cuminsa traha". Net un bisiña bon betra y pompado, cu a pasá henter anochi ta dal betro y conta chasco, a drenta sala y a medio scucha. E no a perde pa gana y di biaha el a contesta e resado: "Shon, ni na bida e no a traha, ta con bo kier p'e traha awor na morto?" E harimento cu tawatin na e entiero ey, mi wela y hopi otro hende nunca mas a lubida.

E flamboyan floria

Di e varios creencianan di mi wela, mi a bin haya sa cu antes mayornan no tawata gusta mira un mata di flamboyan cuminsa floria cerca di nan cas y menos den nan cura, si nan tawatin un yiu muhe dams den cas. Segun e creencia di mi wela, e flamboyan floria cora ta un señal di un muhe cu ta sali na estado sin spera.

A resulta cu un biaha e mata di flamboyan den cura di bisiña di mi wela a cuminsa floria te cu el a bira cora cora, masha bunita mes. Mi a puntra mi wela si el a wak e, anto e di cu mi si. E ora mi a bis'e: "Pero DUDU, e flamboyan ta tur na flor y e bisiñanan a muda hopi luna caba djeynan. Ta con nos ta haci awor? Paso e unico hende muhe cu ta biba cerca di e mata di flamboyan floria ta DUDU". Mi wela na harimento a contesta mi: "Mira mucha, bay na *dondro* cu bo".

"Mucha di rospondi"

T'asina cu ora mi wela a cuminsa sinti cu e no por a sali hopi mas for di cas pa haci respondi, su yiunan y algun nieto a cuminsa yud'e. Pero cu tempo ami a bira su "mucha di rospondi", manera e tawata bisa. Na cuminsamento cada biaha cu mi bay haci un respondi p'e, mi tawata haya un yotin, un florin te cu a yega na cinco florin. Semper e tawata bisa mi: "Ward'e pa bo cumpra algo". Mi tawata tum'e, maske no cu mucho gana, paso mi no tawata kier a cobr'e.

Te cu un dia mi mester a bay haci un respondi p'e den auto, un tiki leu e biaha ey. Ora mi a bolbe, el a duna mi diez florin y mi a bis'e: "DU, esey si mi no ta tuma, paso diez florin ta mucho hopi". El a keda insisti pa mi tum'e y ami a para ariba cu mi no ta acept'e.

Y, como cu mi wela tawata sa cu ami semper kier haya sa cosnan di e tradicion y folklore di Aruba, e no a perde pa gana y a bisa mi: "Wel, bo tin cu tum'e, paso cendedo di bela mester haya su cori". Eynan no a keda mi nada otro cu tuma e diez florin boca keto, pa mi por a haya sa e nificacion di e dicho. Paso, conociendo mi wela, lo e no a bisa mi e nificacion di e dicho, si mi no a tuma e placa. Cu e dicho aki, mi wela kier a duna mi di conoce cu *ora cu bo haci un fabor, pa chikito cu e ta, bo tin cu ricibi algo p'e.*

UNOCa